

旅 游 会 话 手 册

成 都 三 日 游



A Handbook for Tourists

旅游会话手册

Three Days in Chengdu

成都三日游

何志范
林泰基
陈明

编著

李惟健 校

四川人民出版社

成都

成都三日游 (旅游会话手册)

四川人民出版社出版 (成都盐道街三号)
四川省新华书店发行 四川新华印刷厂印刷

开本787×1092 毫米1/36 印张 5 插页 2
1980年12月第一版 1980年12月第一次印刷
印数: 1—10,000 册

书号: 12118·9

定价: 0.48元

Foreword

The appearance of this English-Chinese handbook is due to the urgent need of our tourists, who ask time and again to offer them a comprehensive package of current informations and points of historical relics concerning Chengdu, capital of Sichuan Province, and its outskirts. Therefore it is our attempt to present to the public for the first time a general glimpse of the city so as to help the foreign visitors in Chengdu without the help of an interpreter in some typical situations.

Chiefly based on the true dialogs really practical to all the tourists, the handbook gathers 16 pieces in all, two of which are relating to Beijing, a stop-over easy of access

for many travelers. Focal attention has been given to the other 14 pieces covering individually various fields of interests, each teeming with local peculiarities and ancient civilisation of the city Chengdu, one of the attractions for tourists coming to and fro at frequent intervals. Nevertheless, the handbook we've compiled in a manner different from general introductions and ordinary guide-books of some other countries, is designed to provide pertinent data on matters as varied as from choosing pickled vegetable jars to talking about poetry. Hence, it can by all means match what the city is honored.

We do hope that the concise dialogs, together with the accessories, may more or less assist the visitors directly in obtaining the whole view of the ancient city at a stretch, before they choose where to pay a visit first.

Heartfelt thanks to both the Chengdu International Travel Service and the Chengdu Branch of the Chinese Academy of Sciences

for their support during our writing of the handbook. Furthermore, parts of our manuscript have been submitted as well to several foreign teachers, to whose valuable assistance we owe a debt of gratitude.

Earnestly hoping that our broad masses of readers put forward criticisms on the unavoidable mistakes and shortcomings both in the language and the contents of this handbook, in order to be corrected in the future edition.

The Authors

October 30, 1979

in Chengdu, Sichuan

前 言

这本英汉对照小册子的问世，主要是为了满足来成都旅游的外宾们的不断要求。他们盼望有一本方便的综合性手册，介绍四川省会这个古老城市及其郊区的生活和名胜古迹。因此我们尝试着向大家作一个概括描述，以期有助于外籍游客，初来乍到，有时候没有口译人员的陪伴，也可以有个大略一瞥，先睹为快。

本书主要根据旅游者对话的实际情况编写，共十六篇，其中二篇涉及入境所经的北京，作为主体的十四篇分别集中介绍各种足以引发游兴的成都地方特色和古代文明。本书编写方法虽在提供扼要资料上涉及范围较广，从选购泡菜坛到谈论诗歌，但却与有些国家的导游手册的介绍有所不同。我们想，也许如此才能与成都的声望相孚。

我们切望这些简洁对话及附带内容或多或少地

能使旅游者在尚未选定先参观哪一处之前，只要一口气读完，就可从中直接了解这个古城的全貌。

在编写过程中，成都中国国际旅行社和中国科学院成都分院教育处给予大力支持，我们衷心感谢。还有部分原稿经几位外籍教师阅过，一并在内致致谢。

本书在语言和内容上的错误、缺点在所难免，敬祈广大读者提出宝贵意见和批评，以便再版时改正。

作 者

一九七九年十月三十日

成 都

Saturday
10
February

At the Airport
在 机 场

10 : 30

As Mr. Johnson from the United States of America gets off the plane, Mr. Wang, an interpreter, walks over to greet him at the Beijing airport.

Wang: How do you do?

王： 你 好！

Johnson: (Shaking hands) How do you do?

约翰逊： （握 手） 你 好！

Wang: Excuse me, but are you Mr. Johnson

王： 请 问， 你 是 从 美 国 来 的
from the United States of America?

约 翰 逊 先 生 吗 ？

Johnson: Yes, I am.

约翰逊： 是 的。

Wang: First allow me to introduce myself.

王： 请 先 让 我 作 自 我 介 绍。

I am Wang Qiang from China International

我 叫 王 强， 是 中 国 国 际

Travel Service. Let me extend our warm

旅 行 社 的， 来 向 你 表 示

welcome to you.

热 烈 欢 迎。

Johnson: I'm very happy to have the oppor-
约翰逊: 有 机 会 到 中 国 来, 我

tunity to come to China.

感 到 很 高 兴。

Wang: Well, during your stay in China I'll

王: 你 在 中 国 期 间, 我 将

be your interpreter.

当 你 的 译 员。

Johnson: I am afraid this must be a lot of

约翰逊: 恐 怕 我 要 给 你 添 不 少

trouble for you.

的 麻 烦。

Wang: No, not at all. You must be very tired

王: 没 什 么。 你 一 定 很 累 了

now. You can wait in the waiting-room until

吧? 可 以 到 候 机 室 休 息 一 下,

your baggage is unloaded.

再 取 行 李。

Johnson: That's a good idea.

约翰逊: 好 的。

Wang: Would you please give me your bag-

王: 把 你 的 托 运 单 给 我 好

gage check?

吗?

Johnson: Here is the check. Thank you for
约翰逊: 这是托运单。谢谢你的
looking after this.
帮助。

(They are coming to the waiting-room.)

(到达候机室。)

Wang: Please go in and have a rest. Would
王: 请进去休息一下。 喝
you like a cup of tea?
杯茶吗?

Johnson: Thanks. It tastes nice. As always, I
约翰逊: 谢谢。这茶味道不错。我
consider Chinese tea as one of the best hot
一直认为, 中国茶是世界上最好的
drinks in the world. So I'd rather have tea.
热饮之一。 比起咖啡来, 我还
than coffee.
爱喝茶些。

Wang: It's true that tea is by far the most
王: 的确, 在中国, 人们
popular drink in China. After a day's work
爱喝茶。 一天工作下来,
many people like to brew a cup of tea and sit
许多人都喜欢沏上一杯茶,
together chatting over it.
坐在一起聊天。

Johnson: But in the States we generally make
约翰逊: 然而在美国, 我们通常煮上
a cup of coffee to relax with it. My taste is
一杯咖啡, 闲散一下。 可我的嗜好
different, so I drink tea nearly every day.
不同, 所以我几乎每天都喝茶。

Wang: Tea has long been known as beneficial
王: 茶对身体健康有益倒是人所
to health. It can either relieve fatigue or
共知。 它不但能消除疲劳, 还
help appetite and digestion.
开胃, 助消化。

Johnson: Could you tell me how to make
约翰逊: 可以介绍一下你们平时沏
good tea the way you often do?
茶的方法吗?

Wang: Certainly. Tea is best brewed with
王: 当然可以。沏茶用新鲜开
water that has just come to a boil. As soon as
水。 冲上

the boiling water is poured over the leaves,
开水就盖好,

the cup ought to be covered and the tea al-
让茶叶泡几分钟。

lowed to steep for a few minutes. Opening it,
然后揭开盖子,

you can smell a long-lasting aroma, delicate
就 有 一 股 清 悠 的 芳 香, 既 可 口
and refreshing.
又 提 神。

Johnson: Thank you. I am sure to impart the
约翰逊: 谢 谢 你。 回 国 以 后 我 一 定 把 这 种
new knowledge to my family, if possible, to
新 知 识 转 告 我 家 里 人, 可 能 的 话, 还
my neighbour as I return home. Mr. Wang,
要 转 告 我 的 邻 居 呢。 王 先 生,
how many types of tea are there in China?
中 国 茶 有 多 少 种?

Wang: For all I know, that's more or less a
王: 据 我 所 知, 那 多 少
hard nut to crack. Maybe our tea experts
是 个 难 题。 恐 怕 我 们 的 茶 叶 专
couldn't offer so definite an answer as you
家 也 很 难 给 你 一 个 确 切 数 字 的
imagine. As you know, Chinese tea is
答 案。 你 知 道, 中 国 茶 的
well-known for its high quality. Its types
优 质 是 很 著 名 的 。 由 于 栽
vary according to the soil in which it grows,
植 土 壤、 采 茶 季 节 以 及 焙 制
the season in which the leaves are picked and
方 法 的 不 同, 茶 叶 的 品 种 等 级

the way they are processed. Therefore we
也就有差别。所以按茶的

can, if necessary, classify it into dozens or
味道和香气的差别, 就有成十
hundreds of types, each with a different fla-
上百的不同品种。

vor. To make the simplest classification for
为了 让 一位 初次 来 作 客

a new visitor, we have, say, three main types
者 容 易 分 辨, 一般 可 分 为

of popular tea in China, namely, black, green
红、绿、花茶三大类。

and scented. Black tea and green tea can be
红、绿茶可以从茶水带

identified by their color—reddish or green-
红或带绿的颜色来区别。而花茶可

ish, whereas the scented tea, prepared by
从带有不同的花香来辨别; 那种隽永的香

adding flower petals (usually jasmine), can
味是茶叶经过不同花瓣(通常是茉莉)

be distinguished by a long-standing aroma of
的烘薰而产生的各种

the different flower blossoms from which it
特点。

is made. I wonder if I am talking too much.

我也许谈得多了点吧。

Johnson: No, not a bit. I'm all ears at what
约翰逊: 不, 一点不多。我是聚精会神
you are talking about, especially, at the Chi-
地在听, 特别在听我多
nese way of life and her deep traditions which
年希望了解的中国人民的
I have been trying to learn for years. Thank
生活方式和深远的传统。非常
you very much for your informative reply. I
感谢你富有启发性的答复。在
am lucky enough this time to have such a com-
这次旅游中我有你这样一位朋友作
panion like you during my first trip. Excuse
伴, 真是够幸运的了。今后
me for a rain of my further ignorant ques-
还请不要厌烦我更多的
tions hereafter. Of course, you are quite
提问。自然罗, 你是很
aware of the feeling of curiosity a friendly
能理解一个初到中国来的
foreigner has as soon as he sets foot for the
外国友人的好奇
first time in China.
心情的。

Wang: Exactly. But we Chinese people are hos-
王: 是这样。中国人民是好客

pitiable. Go ahead with your suggestions and
的。 如 果 有 什 么 要 求 和
recommendations if you'd like to put for-
意 见, 欢 迎 你 坦 率 地 提
ward. You are always welcome. As a matter
出 来。 其

of fact, we have, by all means, a lot to
实, 我 们 要 学 习 的 东 西 正 多
learn.

着 呢。

Additional Expressions

附加词句

CAAC (General Administration of Civil Aviation of China)	mín háng jú zhōng guó rén mín háng kōng zǒng jú 民 航 局 (中 国 人 民 航 空 总 局)
international air service	guó jì háng xiàn 国 际 航 线
domestic air service	guó nèi háng xiàn 国 内 航 线
airfield	jī chǎng 机 场
air liner	bān jī 班 机
passenger plane	kè jī 客 机
freighter	huò jī 货 机
steward	fú wù yuán 服 务 员
air crew	jī zǔ rén yuán 机 组 人 员
one-way ticket	dān chéng piào 单 程 票